Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Ty mnie wydobyłeś z łona,\* Zapewniłeś mi bezpieczeństwo na piersiach mojej matki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Ty byłeś obecny przy moim porodzie, Zapewniłeś mi spokój przy piersi mej matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na ciebie byłem zdany od narodzenia, od łona matki ty jesteś moim Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleś ty jest, któryś mię wywiódł z żywota, czyniąc mi dobrą nadzieję jeszcze u piersi matki mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Albowiem tyś jest, któryś mię wyciągnął z żywota, nadziejo moja od piersi matki mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty mnie zaiste wydobyłeś z matczynego łona; Ty mnie czyniłeś bezpiecznym u piersi mej matki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tyś mnie wydobył z łona, Uczyniłeś mnie bezpiecznym u piersi matki mojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty przecież wydobyłeś mnie z łona matki, Ty dałeś mi bezpieczeństwo przy matczynej piersi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To Ty wydobyłeś mnie z łona matki, już przy jej piersi napełniłeś mnie ufnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszak to Ty mnie wywiodłeś z łona [mojej matki] i dałeś spocząć przy piersi matczynej; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty wyprowadziłeś mnie z łona oraz bezpiecznie mnie złożyłeś u piersi mojej matki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na ciebie jestem zdany już od wyjścia z łona; odkąd wyszedłem z brzucha matki, jesteś moim Bogiem. |

1. 1) Lub: z brzucha, pod. w w. 11. [↑](#footnote-ref-2)